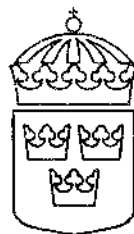


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 1996: 7**

**Nr 7**

## **Överenskommelse med Albanien om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar Stockholm den 31 mars 1995**

Regringen beslutade den 12 januari 1995 att ingå överenskommelsen.  
Överenskommelsen trädde i kraft den 1 april 1996 genom noteväxling.

**Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Albanis regering om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar**

Konungariket Sveriges regering och Republiken Albanis regering,

som önskar intensifiera det ekonomiska samarbetet till ömsesidig fördel för båda länderna samt upprätthålla gynnsamma, skäliga och rättvisa villkor för investeringar av den ena avtalslutande partens investerare på den andra avtalslutande partens territorium,

som erkänner att främjande och ömsesidigt skydd av sådana investeringar är viktiga faktorer för utvecklingen av de ekonomiska förbindelserna mellan de båda avtalslutande parterna och stimulerar investeringsinitiativ,

har kommit överens om följande.

**Artikel 1**

*Definitioner*

Vid tillämpningen av denna överenskommelse gäller att

(1) "investering" skall avse alla slags tillgångar som investerats av en investerare från den ena avtalslutande parten på den andra avtalslutande partens territorium, förutsatt att investeringen har gjorts i överensstämmelse med den andra avtalslutande partens lagar och andra författningar och skall i synnerhet, men inte uteslutande, omfatta:

a) lös och fast egendom, materiell och immateriell äganderätt liksom varje annan sakrätt såsom inteckning, panträtt, utfästelse, nyttjanderätt och liknande rättigheter;

b) ett företag, andelar i ett företags aktiekapital eller varje annat slag av deltagande i ett företag;

c) fordran på pengar eller annan prestation som har ett ekonomiskt värde;

d) immateriella rättigheter, tekniska processer, firmanamn, know-how, goodwill och andra liknande rättigheter; samt

e) varje rättighet eller tillstånd tilldelat genom lagstiftning, administrativa beslut eller en-

**Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Albania on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Albania,

desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain favourable, fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

recognizing that the promotion and reciprocal protection of such investments are important factors for the expansion of the economic relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives,

have agreed as follows:

**Article 1**

*Definitions*

For the purposes of this Agreement :

(1) "investment" shall mean any kind of asset, invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property, tangible and intangible property as well as any other property rights, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;

(b) a company, shares in the capital stock of a company or any other form of participation in a company;

(c) title to money or any performance having an economic value;

(d) intellectual property rights, technical processes, trade names, know-how, goodwill and other similar rights; and

(e) any right or licence conferred by law, administrative decisions or under contract to un-

ligt avtal om att bedriva ekonomisk verksamhet, häri inbegripet koncessioner att utforska, bearbeta, utvinna eller exploatera naturtillgångar.

En förändring av den form i vilken tillgångar är investerade påverkar inte deras egenskap av investering.

Utrustning som enligt ett leasingavtal ställs till en leasingtagares förfogande på en avtalslutande parts territorium av en leasinggivare, som är medborgare i den andra avtalslutande parten, eller juridisk person med säte på denna avtalslutande parts territorium, skall inte behandlas mindre förmånligt än en investering.

(2) "investerare" skall avse

a) varje fysisk person som är medborgare i en avtalslutande part enligt dess lagstiftning; och

b) varje juridisk person som har sitt säte på Republiken Albanien territorium;

c) varje juridisk person som har sitt säte på Kungariket Sveriges territorium eller i tredje land och i vilken en svensk investerare har ett övervägande intresse.

(3) "avkastning" skall avse de belopp som en investering avkastar, och i synnerhet, men inte uteslutande, vinstmedel, räntor, realisationsvinster, utdelningar, royalties eller andra ersättningar.

(4) "territorium" skall avse vardera avtalslutande partens territorium innefattande territorialhavet, liksom den ekonomiska zonen, havsbottnen och dess underlag, över vilka den avtalslutande parten i enlighet med internationell rätt utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion.

## Artikel 2

### *Främjande och skydd av investeringar*

(1) Vardera avtalslutande parten skall, med beaktande av sin allmänna politik beträffande utländska investeringar, främja investeringar på sitt territorium av den andra avtalslutande partens investerare och tillåta sådana investeringar i enlighet med sin lagstiftning.

(2) I överensstämmelse med de lagar och andra författningar som gäller för utlänningars inresa och vistelse skall personer, som arbetar för den ena avtalslutande partens investerare lik-

dertake economic activity, including rights to search for, develop, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

Equipment that under a leasing agreement is placed at the disposal of a lessee in the territory of one Contracting Party by a lessor being a national of the other Contracting Party or a legal person having its seat in the territory of that Contracting Party, shall be treated no less favourably than an investment.

(2) "investor" shall mean:

(a) any natural person who is a national of a Contracting Party in accordance with its laws;

(b) any legal person having its seat in the territory of the Republic of Albania; and

(c) any legal person having its seat in the Kingdom of Sweden, or in a third country with a predominant interest of a Swedish investor.

(3) "returns" shall mean the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

(4) "territory" shall mean the territory of each Contracting Party, including the territorial waters, as well as the exclusive economic zone the seabed and subsoil, over which the Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction.

## Article 2

### *Promotion and Protection of Investments*

(1) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investment, promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

(2) In accordance with the laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens, individuals working for an investor of one Contracting Party, as well as members of their

som medlemmar av deras hushåll, tillåtas att inresa till, kvarstanna på och lämna den andra avtalsslutande partens territorium för att utföra verksamhet, som står i samband med investeringar på den senare avtalsslutande partens territorium.

(3) I syfte att skapa gynnsamma villkor för bedömning av det finansiella läget och resultatet av verksamhet med anknytning till investeringar på en avtalsslutande parts territorium, skall denna - oaktat sin nationella lagstiftning beträffande redovisning och bokföring - medge att investeringar även underställs redovisning och bokföring i enlighet med investerarens nationella lagstiftning eller i enlighet med internationellt accepterade normer (till exempel International Accounting Standards (IAS), utarbetade av International Accounting Standards Committee (IASC)). Resultaten av ovan nämnda redovisning och bokföring skall kunna fritt överföras till investeraren.

(4) Investeringar, som gjorts i enlighet med lagar och författningar i den avtalsslutande part på vars territorium de företagits, åtnjuter fullständigt skydd enligt denna överenskommelse.

### Artikel 3

#### *Behandling av investeringar*

(1) Vardera avtalsslutande parten skall ge investeringar som gjorts på dess territorium av den andra avtalsslutande partens investerare en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges investeringar gjorda av dess egna investerare eller av investerare från tredje stat, vilkendera som är mest förmånlig.

(2) Vardera avtalsslutande parten skall vid varje tillfälle tillförsäkra investeringar av investerare från den andra avtalsslutande parten en skälig och rättvis behandling och skall inte hindra deras förvaltning, underhåll, användning, besittning eller avyttring och inte heller förvärvet av varor eller tjänster och försäljningen deras tillverkning, genom otillbörliga eller diskriminerande åtgärder.

(3) Utan hinder av bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall en avtalsslutande part, som redan slutit eller i framtiden kan komma att sluta ett avtal om att bilda en tullunion, en

household, shall be permitted to enter into, remain on and leave the territory of the other Contracting Party for the purpose of carrying out activities associated with investments in the territory of the latter Contracting Party.

(3) In order to create favourable conditions for assessing the financial position and results of activities related to investments in the territory of one of the Contracting Parties, this Contracting Party shall - notwithstanding its own national requirements for bookkeeping and auditing - permit the investment to be subject also to bookkeeping and auditing according to standards which the investor is subjected to by his national requirements or according to internationally accepted standards (e.g. International Accounting Standards (IAS) drawn up by the International Accounting Standards Committee (IASC)). The result of such accountancy and audit shall be freely transferable to the investor.

(4) The investments made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory they are undertaken, enjoy the full protection of this Agreement.

### Article 3

#### *Treatment of Investments*

(1) Each Contracting Party shall apply to investments made in its territory by investors of the other Contracting Party a treatment which is no less favourable than that accorded to investments made by its own investors or by investors of third States, whichever is the more favourable.

(2) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof as well as the acquisition of goods and services and the sale of their production, through unreasonable or discriminatory measures.

(3) Notwithstanding the provisions of Paragraph (1) of this Article, a Contracting Party which has concluded or may conclude an agreement regarding the formation of a cus-

gemensam marknad eller ett frihandelsområde, vara oförhindrad att medge en mera gynnsam behandling av investeringar gjorda av investerare från en sådan stat eller stater, som också är part i förutnämnda avtal.

(4) Bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall inte tolkas så att de förpliktar en avtalsslutande part att utsträcka till den andra avtalsslutande partens investerare förmånen av någon behandling, fördel eller rättighet, som följer av ett internationellt avtal eller uppgörelse som helt eller huvudsakligen avser beskattning eller inhemsk lagstiftning som helt eller huvudsakligen avser beskattning.

#### Artikel 4

##### *Expropriation och ersättning*

(1) Ingendera avtalsslutande parten skall vidta några åtgärder som direkt eller indirekt berövar en investerare från den andra avtalsslutande parten en investering, såvida inte följande villkor är uppfyllda:

- a) åtgärderna vidtas i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande;
- b) åtgärderna är otvetydiga och icke diskriminerande; och
- c) åtgärderna åtföljs av ombesörjande av betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning, vilken skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

(2) Bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall även tillämpas på avkastningen av en investering liksom, i händelse av likvidation, på behållningen av likvidationen.

(3) Endera avtalsslutande partens investerare vars investeringar på den andra avtalsslutande partens territorium lider skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, revolt, uppror eller upplopp skall i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse medges en behandling, som inte är mindre förmånlig än den som medges dess egna investerare eller investerare från någon tredje stat. Utbetalningar i anledning härav skall kunna överföras i en fritt konvertibel valuta utan dröjsmål.

toms union, a common market or a free-trade area shall be free to grant more favourable treatment to investments by investors of the State or States which are also parties to the aforesaid agreements, or by investors of some of these States.

(4) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

#### Article 4

##### *Expropriation and Compensation*

(1) Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, an investor of the other Contracting Party of an investment unless the following conditions are complied with:

- (a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- (b) the measures are distinct and not discriminatory; and
- (c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

(2) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall also apply to the returns from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

(3) Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

## SÖ 1996: 7

### Artikel 5

#### *Överföringar*

(1) Vardera avtalsslutande parten skall medge utan dröjsmål överföring i en fritt konvertibel valuta av betalningar i samband med en investering, såsom:

a) avkastning;

b) behållningen av en total eller partiell försäljning eller likvidation av varje investering, som gjorts av en investerare från den andra avtalsslutande parten;

c) medel för återbetalning av lån; och

d) inkomster uppburna av enskilda personer som, utan att vara medborgare i den avtalsslutande parten, har tillstånd att arbeta i samband med en investering på dess territorium samt andra medel, som avsatts för att täcka utgifter i samband med förvaltningen av investeringen.

(2) Varje överföring som anges i detta avtal skall genomföras enligt den officiella växelkurs, som gäller den dag då överföringen sker.

### Artikel 6

#### *Subrogation*

Om en avtalsslutande part eller dess utsedda organ gör en utbetalning till någon av sina investerare i enlighet med en garanti, som den har beviljat med avseende på en investering på den andra avtalsslutande partens territorium, skall den sistnämnda avtalsslutande parten, utan förfång för den förstnämnda avtalsslutande partens rättigheter enligt artikel 8, erkänna att varje rättighet eller fordran, som tillkommer en sådan investerare, överförs till den förstnämnda avtalsslutande parten eller dess utsedda organ och att varje sådan rättighet eller fordran övertas av den förstnämnda avtalsslutande parten eller dess utsedda organ.

### Artikel 7

#### *Twister mellan en investerare och en avtalsslutande part*

(1) Varje tvist rörande en investering mellan en avtalsslutande part och en investerare från den andra avtalsslutande parten skall, om möjligt, lösas i godo.

(2) Vardera avtalsslutande parten ger härmed

### Article 5

#### *Transfers*

(1) Each Contracting Party shall allow without delay the transfer in a freely convertible currency of payments in connection with an investment, such as:

(a) the returns;

(b) the proceeds from a total or partial sale or liquidation of any investment by an investor of the other Contracting Party;

(c) funds in repayment of loans; and

(d) the earnings of individuals, not being its nationals, who are allowed to work in connection with an investment in its territory and other amounts appropriated for the coverage of expenses connected with the management of the investment.

(2) Any transfer referred to in this Agreement shall be effected at the official exchange rate prevailing on the day the transfer is made.

### Article 6

#### *Subrogation*

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 8, recognize the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency and the subrogation of the former Contracting Party or its designated agency to any such right or title.

### Article 7

#### *Disputes between an Investor and a Contracting Party*

(1) Any dispute concerning an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

(2) Each Contracting Party hereby consents

sitt medgivande till att hänskjuta varje sådan tvist, som inte har lösts på detta sätt inom sex månader från den dag då tvistefrågan väckts av någon av parterna, till Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister för avgörande genom förlikning eller skiljedom, enligt konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stater och medborgare i annan stat, vilken öppnades för undertecknande i Washington den 18 mars 1965. Om parterna i en sådan tvist har olika meningar om huruvida förlikning eller skiljedom är den mest lämpliga metoden för avgörande, skall investeraren ha rätt att välja.

(3) Vid tillämpningen av denna artikel skall varje juridisk person, som bildats i enlighet med lagstiftningen i en avtalslutande part och i vilken, innan en tvist uppkommer, majoriteten av aktierna ägs av investerare från den andra avtalslutande parten, behandlas i överensstämmelse med artikel 25(2)(b) i nämnda Washingtonkonvention som en juridisk person i den andra avtalslutande parten.

#### Artikel 8

##### *Tvister mellan de avtalslutande parterna*

(1) Varje tvist mellan de avtalslutande parterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall om möjligt lösas genom förhandlingar mellan de båda avtalslutande parterna.

(2) Om tvisten inte kan lösas på detta sätt inom sex månader från den dag, då sådana förhandlingar begärdes av endera avtalslutande parten, skall den på begäran av endera avtalslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol.

(3) Skiljedomstolen skall upprättas i varje enskilt fall, varvid vardera avtalslutande parten utnämner en medlem. Dessa två medlemmar skall därefter ena sig om en medborgare i en tredje stat som deras ordföranden, vilken skall utses av de båda avtalslutande parternas regeringar. Medlemmarna skall utnämnas inom två månader och ordföranden inom fyra månader från den dag, då endera avtalslutande parten har underrättat den andra avtalslutande parten om sin önskan att hänskjuta tvisten till skiljedomstol.

to submit to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States any such dispute which has not been settled within six months following the date, on which the dispute has been raised by either party. If the parties to such a dispute have different opinions as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate method of settlement, the investor shall have the right to choose.

(3) For the purpose of this Article, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party and in which before a dispute arises the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party shall be treated, in accordance with Article 25(2) (b) of the said Washington Convention, as a legal person of the other Contracting Party.

#### Article 8

##### *Disputes between the Contracting Parties*

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by negotiations between the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be set up from case to case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree upon a national of a third State as their chairman, to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairman within four months, from the date either Contracting Party has advised the other Contracting Party of its wish to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) Om de tidsfrister som avses i punkt (3) i denna artikel inte har iakttagits, kan endera avtalsslutande parten, i avsaknad av annan tillämplig överenskommelse, anmoda presidenten i Internationella domstolen att göra de erforderliga utnämningarna.

(5) Om presidenten i Internationella domstolen är förhindrad att fullgöra den uppgift, som anges i punkt (4) i denna artikel, eller är medborgare i endera avtalsslutande parten, skall vicepresidenten anmodas att göra de erforderliga utnämningarna. Om vicepresidenten är förhindrad att fullgöra denna uppgift eller är medborgare i endera avtalsslutande parten, skall den till tjänsteåren äldste medlemmen av domstolen, som ej har förfall eller som ej är medborgare i en av de avtalsslutande parterna, anmodas att göra de erforderliga utnämningarna.

(6) Skiljedomstolen skall fatta sitt avgörande genom majoritetsbeslut, vilket beslut skall vara slutgiltigt och bindande för de avtalsslutande parterna. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaden för den medlem som den utnämnt liksom kostnaderna för sin representation i skiljeförfarandet; kostnaden för ordföranden liksom kostnaderna i övrigt skall bäras i lika delar av de båda avtalsslutande parterna. Skiljedomstolen kan emellertid i sitt beslut förordna att en större andel av kostnaderna skall bäras av den ena av de avtalsslutande parterna. I alla andra avseenden skall skiljedomstolens förfarande fastställas av domstolen själv.

(4) If the time limits referred to in Paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the function provided for in Paragraph (4) of this Article or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court who is not incapacitated or a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(6) The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Contracting Party as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings; the cost of the chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The arbitration tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties. In all other respects, the procedure of the arbitration tribunal shall be determined by the tribunal itself.

## Artikel 9

### *Tillämpning av överenskommelsen*

(1) Denna överenskommelse skall tillämpas på alla investeringar, vare sig de gjorts före eller efter dess ikraftträdande, men skall inte tillämpas på tvister eller rättsanspråk gällande en investering som uppstått före dess ikraftträdande.

(2) Denna överenskommelse skall inte på något sätt begränsa de rättigheter och förmåner, som en investerare från den ena avtalsslutande parten åtnjuter enligt nationell eller internationell rätt på den andra avtalsslutande partens territorium.

## Article 9

### *Application of the Agreement*

(1) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled, before its entry into force.

(2) This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of one Contracting Party enjoys under national or international law in the territory of the other Contracting Party.



## Artikel 10

*Ikraftträdande, varaktighet och upphörande*

(1) De avtalsslutande parterna skall underrätta varandra när de rättsliga kraven för ikraftträdandet av denna överenskommelse har uppfyllts. Överenskommelsen skall träda ikraft den första dagen i den andra månaden efter mottagandet av den sista underrättelsen.

(2) Denna överenskommelse skall gälla under en tid av tjugo år. Därefter skall den förbli i kraft till dess att tolv månader förflutit från den dag, då endera avtalsslutande parten skriftligen underrättar den andra avtalsslutande parten om sitt beslut att säga upp denna överenskommelse.

(3) I fråga om investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av denna överenskommelse börjar gälla, skall bestämmelserna i artiklarna 1 till 9 förbli i kraft under ytterligare en tid av tjugo år från nämnda dag.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Stockholm den 31 mars 1995 i två exemplar på vardera svenska, albanska och engelska språken, vilka tre texter skall ha lika vitsord. I fall av tolkningsskiljaktighet skall den engelska texten äga företräde.

För Konungariket Sveriges  
regering

Jan Eliasson

För Republiken  
Albaniens regering

Arian Starova

## Article 10

*Entry into Force, Duration and Termination*

(1) The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the receipt of the latter notification.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of twenty years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 9 shall remain in force for a further period of twenty years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to this effect, have signed this Agreement.

Done at Stockholm on 31 March 1995 in duplicate in the Swedish, in the Albanian and the English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.

For the Government  
of the Kingdom of Sweden

Jan Eliasson

For the Government of  
the Republic of Albania

Arian Starova

M A R R E V E S H J E

NDERMJET

QEVERISE SE MBRETERISE SE SUEDISE

DHE

QEVERISE SE REPUBLIKESSE SHQIPERISE

PER INKURAJIMIN DHE MBROJTJEN E NDERSJELLTE TE INVESTIMEVE

Qeveria e Mbretërisë së Suedisë dhe Qeveria e Republikës së Shqipërisë

Duke dëshiruar të intensifikojnë bashkëpunimin ekonomik për përfitimin e ndërsjellë të të dy vendeve dhe për të krijuar kushte të favorshme, të drejta dhe të barabarta për investimet dhe investitorët e njërës Pale Kontraktuese në territorin e Pales tjetër Kontraktuese,

Duke njohur që nxitja dhe mbrojtja reciproke e investimeve e këtuja janë faktore të rëndësishme për shtrirjen e lidhjeve ekonomike ndërmjet dy Paleve Kontraktuese dhe nxit inisiativave të investimit,

u muarën vesh për sa vijon:

## Neni 1

### Përçaktime

Par qellimet e kësaj Marrëveshje:

- 1) "investim" do të thotë çdo lloj pasurie e investuar nga një investitor i një Pale Kontraktuese në territorin e Pales tjetër Kontraktuese, me kushtin që investimi të jetë bërë në përputhje me ligjet dhe rregullat e Pales tjetër Kontraktuese, dhe do të përfshijë veçanërisht, por jo ekskluzivisht (përfshijë):
  - a) pasuri të luajtshme dhe të paluajtshme, të prekshme dhe të paprekshme, si dhe çdo lloj të drejte mbi pasurinë si hipotekën, franshizën, pengjet, të ardhurat nga fajdet dhe të drejta të tjera të ngjashme,
  - b) "një shoqëri, pjesë të kapitalit aksionar të një shoqërie ose çdo lloj tjetër i pjesëmarrjes në një shoqëri",

- c) letra me vlere ose çdo cilesi qe ka nje vlere ekonomike,
- d) te drejttat e pronesise intelektuale, proçeset teknike, markat tregtare, dije, deshiren e mire dhe te drejta te tjera te ngjashme; dhe
- e) çdo te drejte ose leje te dhena me ligj, vendimet administrative ose sipas kontrates per te ndermarre nje aktivitet ekonomik, perfshire te drejten e kerkimit per zhvillimin, nxjerrjen ose shfrytezimin e burimeve natyrore.

Nje ndryshim i formes ne te cilen investohen pasurite, nuk e prek karakterin e tyre si investim.

Paisjet qe nen nje marreveshje qeraje vihen ne dispozicionin e nje qiramarresi ne territorin e njeres prej Paleve Kontraktuese nga nje qiradhenes qe eshte vendas i Pales tjetere Kontraktuese ose nje person juridik qe ka qendren e tij ne territorin e kesaj Pale Kontraktuese, do te trajtohen ne nje menyre jo me pak te favorshme se sa nje investim.

2. "investitor" do te thote:

- a) çdo person fizik qe eshte shtetas i nje Pale Kontraktuese ne perputhje me ligjet e saj;
- b) çdo person juridik qe ka qendren e tij ne territorin e Republikes se Shqiperise; dhe,
- c) çdo person juridik qe ka qendren ne territorin e Mbreterise se Suedise, ose ne nje vend te trete ku predominojne interesat e nje investitori suedez.

3. "te ardhura" do te thote vleftat e vjelura nga nje investim dhe ne veçanti, megjithese jo eskuzivisht, perfshin fitimet, interesat, rritjen e vleftes se kapitalit, dividendet, shperblimet dhe pagesat e tjera.

4. "territor" do te thote territori i seciles Pale Kontraktuese, duke perfshire ujrat territorjale, si dhe zonen ekskluzive ekonomike, shtratin detar dhe nentoken mbi te cilat Pala Kontraktuese ne perputhje me te drejten nderkombetare ushtron te drejttat sovrane ose juridiksionin.

## Neni 2

### Nxitja dhe mbrojtja e investimeve

1. Secila Pale Kontraktuese, ne perputhje me politiken e saj te pergjithshme ne fushen e investimeve te huaja, do te nxise ne territorin e saj investimet nga investitorët e Pales tjeter Kontraktuese dhe do t'i pranoje keto investime ne perputhje me legjislacionin e saj.
2. Ne perputhje me ligjet dhe rregullat lidhur me hyrjen dhe qendrimin e te huajve, individët qe do te punojne per nje investitor te nje Pale Kontraktuese, si dhe pjestaret e tyre te familjes, do te lejohen te hyjne, te qendrojne dhe te largohen nga territori i Pales tjeter Kontraktuese me qellim qe te kryejne aktivitetet qe lidhen me investimet ne territorin e kesaj te fundit.
3. Ne menyre qe te krijohen kushte te favorshme per vleresimin e gjendjes financiare dhe te rezultateve te aktivitetëve qe lidhen me investimet ne territorin e njerës prej Paleve Kontraktuese, kjo Pale Kontraktuese, pavaresisht nga kerkesat e veta kombetare per librat e mbajtjes se llogarise dhe revizionin, do te lejoje qe investimi te jete gjithashtu objekt i llogarimbajtjes dhe revizionit ne perputhje me standartet te cilave investitori i nenshtrohet sipas kerkesave te vendin e tij ose ne perputhje me standartet nderkombetare te pranuar (p.sh. Standartet Nderkombetare te Llogarimbajtjes (IAS) te perpiluara nga Komiteti i Standarteve Nderkombetare te Llogarimbajtjes (IASC). Rezultatet e kesaj llogarimbajtjeje dhe revizionimi do te jene lirisht te transferueshme per investitorin.

4. Investimet e kryera ne perputhje me ligjet dhe rregullat e Pales Kontraktuese ne territorin e te ciles ato jane ndermarre, gezojne mbrojtjen e plote te kesaj Marreveshjeje.

### Neni 3

#### Trajtimi i investimeve

1. Secila Pale Kontraktuese do te zbatoje per investimet e bera ne territorin e saj nga investitoret e Pales tjeter Kontraktuese nje trajtim i cili nuk do te jete me pak i favorshem se sa ai i akorduar investimeve te bera nga investitoret e vet ose nga investitoret e shteteve te treta, cilido qofte me i favorshmi.
2. Secila Pale Kontraktuese do te siguroje gjate gjithë kohes trajtim te drejte dhe te barabarte te investimeve nga investitoret e Pales tjeter Kontraktuese dhe nuk do te demtoje drejtimin, mirembajtjen, perdorimin, zoterimin apo dispozita te tilla si blerja e mallrave dhe sherbimeve, dhe shitja e prodhimit te tyre, nepermjet masash te paarsyeshme dhe diskriminuese.
3. Pavaresisht nga kushtet e Paragrafit (1) te ketij Neni, nje Pale Kontraktuese e cila ka perfunduar ose mund te perfundoje nje marreveshje lidhur me formimin e nje bashkimi doganor, nje treg te perbashket ose nje zone te tregtise se lire, do te jete e lire t'i jape trajtim me te favorshem investimeve te investitoreve te Shtetit ose Shteteve te cilet jane gjithashtu pale te marreveshjeve te siperpermendura, ose te investitoreve te disa prej ketyre Shteteve.
4. Kushtet e Paragrafit (1) te ketij Neni nuk do te interpretohen ne menyre te tille qe te detyrojne njeren Pale Kontraktuese qe t'i shtriye per investitoret e Pales tjeter Kontraktuese perfitimet nga çdo trajtim, preference ose privilegj qe rezulton nga çdo marreveshje nderkombetare ose regullim qe lidhet teresisht apo kryesisht me taksimin ose te çdo legjislacioni te brendshem, qe lidhet teresisht apo kryesisht me taksimin.

## Neni 4

Shpronësimi dhe kompensimi

1. Asnjëra nga Palet Kontraktuese nuk do të marrë ndonjë masë për të penguar direkt ose indirekt një investitor të Palës tjetër Kontraktuese për një investim, përveçse rasteve kur përmbushen kushtet e mëposhtme:
  - a) masat merren për interesa publike dhe sipas procedurave të përcaktuara nga ligji;
  - b) masat janë të qarta dhe jo diskriminuese; dhe
  - c) masat shqerohen me kushtet për të paguar një kompensim të menjehershme, të mjaftueshëm dhe efektiv, i cili do të jetë i transferueshëm pa vonesë në një monedhë lirisht të konvertueshme.
2. Kushtet e Paragrafit (1) të këtij Neni do të zbatohen gjithashtu për të ardhurat nga një investim si dhe, në rast likuidimi, mbi të ardhurat nga likuidimi.
3. Investitorët e çdo Pale Kontraktuese të cilët pësojnë humbje të investimeve të tyre në territorin e Palës tjetër Kontraktuese për shkak të luftës ose konflikteve të tjera të armatosura, të gjendjes së gadishmerisë kombëtare, të revoltës, të kryengritjes ose trazirave, do t'i jepet, lidhur me shlyerjen, demshperblimin, kompensimin ose zgjidhjet e tjera, një trajtim i cili është jo më pak i favorshëm se sa ai të cilin kjo e fundit (Pale Kontraktuese), i jep investitorëve të vet ose investitorëve të ndonjë Shteti të tretë. Pagesat rezultuese, do të jenë të transferueshme pa vonesë, në monedhë lirisht të konvertueshme.

Neni 5

Transferimet

1. Secila Pale Kontraktuese do te lejoje pa vonese transferimin ne nje monedhe lirisht te konvertueshme te pagesave ne lidhje me nje investim, te tilla si:
  - a) te ardhurat;
  - b) te ardhurat nga nje shitje e plote ose e pjeseshme ose likujdim i çdo investimi te nje investitori te Pales tjeter Kontraktuese;
  - c) fondet nga pagesa e huave; dhe
  - d) fitimet e individeve, qe nuk jane shtetas te saj, te cilet jane lejuar te punojne lidhur me nje investim ne territorin e saj dhe shumat e tjera te caktuara per mbulimin e shpenzimeve ne lidhje me drejtimin e investimit.
2. Referuar kesaj Marreveshjeje, çdo transferim do te kryhet sipas kursit te kembimit qe egziston ne ditën e kryerjes se transferimit.

Neni 6

Zevendesimi me te drejta te plota

Ne qoftese njera Pale Kontraktuese ose agjensia e saj e emeruar, i ben nje pagese ndonjerit prej investitoreve te saj, sipas nje garancie qe ai ka dhene ne lidhje me nje investim ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese, kjo e fundit (Pale Kontraktuese) pa paragjykime per te drejta e ish Pales Kontraktuese sipas Nenit 8, do te njohe transferimin e çdo te drejte apo pronesia, tek nje investitor i tille nga ish Pala Kontraktuese ose agjensia e emeruar prej saj, dhe do te



zevendesoje me te drejta te plota ish Palen Kontraktuese ose agjensine e emeruar te saj per çdo te drejte apo pronesi te tille.

#### Neni 7

#### Mosmarreveshjet midis nje investitori dhe nje Pale Kontraktuese

1. Çdo mosmarreveshje ne lidhje me nje investim, midis nje investitori te njeres Pale Kontraktuese dhe Pales tjeter Kontraktuese, ne se eshte e mundur, do te zgjidhet ne menyre migesore.
2. Çdo Pale Kontraktuese eshte dakort qe t'ja nenshtroje Qendres Nderkombetare per Zgjidhjen e Mosmarreveshjeve te Investimeve, zgjidhjen me ane bisedime ose me arbitrazh te çdo lloj mosmarreveshjeje qe nuk eshte zgjidhur brenda gjashte muajve duke filluar nga data ne te cilen eshte ngritur mosmarreveshja nga cilado pale qofte, sipas Konventes se Uashingtonit te 18 Marsit 1965 per Zgjidhjen e Mosmarreveshjeve midis Shteteve dhe Shtetasve te Shteteve te tjera. Ne rast se Palet ne kete mosmarreveshje kane mendime te ndryshme lidhur me ate se cila metode zgjidhjeje eshte me e pershtatshme, bisedimet apo arbitrazhi, investitori do te kete te drejten e zgjedhjes.
3. Per qellimin e ketij Neni, çdo person juridik i cili eshte i themeluar ne perputhje me legjislacionin e nje Pale Kontraktuese, dhe ne se para fillimit te mosmarreveshjes shumica e aksioneve zoterohen nga investitori i Pales tjeter Kontraktuese, ai do te trajtohet ne perputhje me Nenin 25 (2) (b) te Konventes se Washingtonit te permendur me siper si person juridik i Pales tjeter Kontraktuese.

Neni 8

Mosmarreveshjet ndërmjet Paleve Kontraktuese

1. Çdo mosmarreveshje midis Paleve Kontraktuese në lidhje me interpretimin ose zbatimin e kësaj Marreveshjeje në rast se është e mundur, do të zgjidhet me bisedime ndërmjet Qeverive të të dy Paleve Kontraktuese.
2. Në rast se mosmarreveshja nuk do të zgjidhet në këtë mënyrë brenda gjashtë muajve, nga data në të cilën këto bisedime janë kërkuar nga ana e njëres prej Paleve Kontraktuese, me kërkesën e kësaj Pale Kontraktuese do t'i paraqitet një gjykatë arbitrazhi.
3. Gjykata e arbitrazhit do të krijohet për çdo rast, duke caktuar secila Pale Kontraktuese një anëtar. Këto dy anëtarë do të bien dakort për një vendas të një shteti të tretë si kryetar i tyre, që do të caktohet nga Qeveritë e të dy Paleve Kontraktuese. Anëtarët do të caktohen brenda dy muajve dhe kryetari brenda katër muajve, nga data që njera Pale Kontraktuese ka njoftuar Palën tjetër Kontraktuese për dëshirën e saj për t'ja paraqesë mosmarreveshjen një gjykatë arbitrazhi.
4. Në rast se afatet e kohës të përmendura në Paragrafin 3 të këtij Neni nuk respektohen, çdo Pale Kontraktuese, në mungesë të ndonjë marreveshje tjetër perkatese, mund të ftojë Presidentin e Gjyqit Nderkombëtar të Drejtësisë të bëjë emërtimet e nevojshme.
5. Në rast se Presidenti i Gjykatës Nderkombëtar të Drejtësisë është i ndaluar në kryerjen e funksionit të parashikuar në Paragrafin 4 të këtij Neni ose është shtetas i njëres prej Paleve Kontraktuese, do të ftohet Zëvendës-presidenti të bëjë emërtimet e nevojshme. Në rast se Zëvendës-presidenti është i ndaluar për kryerjen e funksionit në fjalë ose është shtetas i njëres prej Paleve Kontraktuese, anëtari më i vjetër i Gjykatës të cilit nuk i është hequr e drejta ose është një shtetas i secilës Pale Kontraktuese, do të ftohet për të bërë emërtimet e nevojshme.

6. Gjykata e arbitrazhit do te jape vendimin e saj me shumice votash, vendim eshte perfundimtar dhe i detyrueshem per Palet Kontraktuese. Çdo Pale Kontraktuese do te perballoje shpenzimet per antarin e caktuar nga kjo Pale Kontraktuese si dhe shpenzimet per perfaqesimin e saj ne procedurat e arbitrazhit; shpenzimet per kryetarin si dhe çdo shpenzim tjeter do te perballohen ne pjese te barabarta nga te dy Palet Kontraktuese. Sidoqofte, gjykata e arbitrazhit mundet qe ne vendimin e saj te urdheroje qe nje pjese me e madhe e shpenzimeve te perballohet nga nje prej Paleve Kontraktuese. Ne te gjitha drejtimet e tjera, procedura e gjykates se arbitrazhit do te percaktohet nga vete gjykata.

#### Neni 9

##### Zbatimi i marreveshjes

1. Kjo Marreveshje do te zbatohet per te gjitha investimet, te bera me pare apo mbas hyrjes ne fuqi te saj, por nuk do te zbatohet per ndonje mosmarreveshje qe eshte ngritur ne lidhje me nje investim, apo ndonje reklamimi ne lidhje me nje investim i cili eshte zgjidhur, perpara hyrjes se saj ne fuqi.
2. Kjo Marreveshje ne asnje menyre nuk do te kufizojte te drejtat dhe perfitimet te cilat nje investitor i nje Pale Kontraktuese gezon, sipas te drejtes kombetare ose nderkombetare ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese.

#### Neni 10

##### Hyrja ne fuqi, kohezgjatja dhe perfundimi

1. Palet Kontraktuese do te njoftojne njera-tjetren kur kerkesat kushtetuese per hyrjen ne fuqi te kesaj marreveshje jane permbushur. Marreveshja do te hyje ne fuqi ne ditën e pare te muajit te dyte mbas marrjes se njoftimit te fundit.

2. Kjo Marreveshje do të mbetet në fuqi për një periudhë prej 20 vjetësh. Me pas ajo do të qendrojë në fuqi deri në përfundimin e dymbëdhjetë muajve nga data që njëra Palë Kontraktuese ka njoftuar me shkrim Palen tjetër Kontraktuese për vendimin e saj për të përfunduar këtë Marreveshje.
3. Lidhur me investimet e bera përpara datës kur njoftimi për përfundimin e kësaj Marreveshje bëhet efektiv, kushtet e Neneve 1 deri 9 do të qendrojnë në fuqi për një periudhë tjetër prej njëzet vjetësh nga kjo datë.

Në prani të dëshmitarëve, të plotfuqishmit, të autorizuar për këtë qëllim, nënshkruan këtë Marreveshje.

Bera në Stokholm, më 31 Mars 1995, në dublikate në gjuhët suedeze, shqipe dhe angleze duke qenë të tre tekstet në fuqi të barabartë. Në rast të ndonjë mosmarreveshjeje në interpretim, teksti në anglisht do të mbizotërojë.

PER QEVERINË E MBRETERISË  
SE SUEDISË

PER QEVERINË E REPUBLIKËS  
SE SHQIPERISË

Jan Eliasson

Arian Starova